

Joan Roís de Corella. Prosa profana. Traductor Vicent Martines Peres, Madrid, Editorial Gredos, S. A., 2001. Por Óscar Fernández y Ricardo Alcantarilla.

Antes de nada, hay que decir que Vicent Martines Peres ya se había centrado en Joan Roís de Corella, atendiendo a aspectos como la coincidencia de nuestro escritor con la literatura italiana de su época, o a su lírica, en revistas tan importantes como son la *Revista d'Alguer* (1994) o la *Revista de Filología Románica* (1999). Con este trabajo amplía la investigación sobre el gran escritor catalán, poniendo de manifiesto ser un consumado especialista en Joan Roís de Corella.

El autor realiza una definitiva edición crítica de la prosa profana de Joan Roís de Corella por dos motivos: en primer lugar, profundiza en la importancia del carácter de Corella a nivel personal, estilístico, cultural, y literario, dentro del panorama de la literatura catalana del siglo xv; y, en segundo lugar, logra traducir al catalán y reunir completamente la prosa profana de Corella, de cara a un destinatario no catalán.

El análisis introductorio previo a las traducciones de la prosa profana de Joan Roís de Corella, que aparece en el presente volumen, el propio Vicent Martines lo considera un complemento al trabajo incluido en el número 16 de la *Revista de Filología Románica* (1999) con el título de: «*Sin adobo se podrán bien servir. Traducción y filología: traducción al español de la lírica de Joan Roís de Corella*» (pp. 213-264). Vicent Martines profundiza ahora en nuevos aspectos de Joan Roís de Corella, a través de nueve apartados. Resumiendo brevemente cada uno de ellos podemos decir que en el epígrafe dedicado a la biografía (**De la biografía de Joan Roís de Corella**, pp. 7-12), a simple vista el título nos hace pensar que es una mera enumeración de datos biográficos del autor, pero en realidad, se nos presenta un entramado de sus relaciones con otros grandes escritores catalanes de la época. En los dos siguientes (**De las ediciones de obras de Joan Roís de Corella**, pp. 13-15; y **De las traducciones de obras de Joan Roís de Corella**, pp. 16-18)

indica una serie de ediciones y traducciones, realizadas por grandes medievalistas, de las obras de este autor, dando una valoración de este trabajo. En el destinado a cuestiones estilísticas (**Del estilo de Joan Roís de Corella**, pp. 18-25) no sólo nos presenta unas reflexiones sobre el estilo de Corella, sino que también hace referencia a la «*valenciana prosa*» (pp. 22-25). Vicent Martines hace una valoración sobre este asunto en Roís de Corella, y nos presenta sus principales rasgos. El estudioso divide sus reflexiones en los dos ámbitos de la obra de Corella, entre la lírica y la obra profana y mitológica. En el quinto apartado (**De la obra profana de Joan Roís de Corella**, pp. 26-39) a parte de presentarnos las obras profanas, donde nos da unas pautas de cada una de ellas, nos indica las fuentes e influencias que toma el autor para su elaboración, partiendo de la tradición clásica y humanística que él reelabora y reutiliza. También nos habla de dos de sus influencias específicas Ovidio y Boccaccio. En un siguiente punto (**De Joan Roís de Corella traductor**, pp. 39-47) se centra en las diferentes traducciones realizadas por nuestro escritor cuatrocentista, pudiendo destacar no solo obras profanas sino también religiosas. Joan Roís de Corella no sólo se preocupa en traducir sino que también introduce rasgos propios en sus traducciones, consiguiendo que este proceso no sea frío en su realización sino que sea útil para sus futuras composiciones originales. En el séptimo (**De la recepción de Joan Roís de Corella**, pág. 47-53) hace referencia a dos investigaciones sobre su recepción en la literatura catalana: la primera de Rafael Mérida, se centra en la difusión y recepción de la obra impresa de Corella, y en el contexto histórico de la «*valenciana prosa*»; la segunda de Joan Armargué i Herrero, sobre la presencia y recepción de Joan Roís de Corella en Cerdeña. Bajo otro encabezamiento (**De los elementos renacentistas de Joan Roís de Corella**, pp. 53-57) el investigador alicantino no se centra específicamente en los rasgos renacentistas de Corella, ya que los ha tratado a lo largo de su investigación, sino que nos indica una serie de trabajos de grandes investigadores, tanto catalanes como castellanos, sobre la introducción del Renacimiento en la Península Ibérica. Vicent Martines no entra en la discusión que existe entre la aplicación del concepto Renacimiento o Humanismo a la literatura catalana, que tradicionalmente ha levantado polémica en la historiografía catalana del novecientos. El último lo dedica a los criterios utilizados para la traducción (**De los criterios de nuestra traducción**, pp. 57-60), y menciona los textos bases para su edición.

Tras este análisis de la obra profana en prosa de Joan Roís de Corella, Vicent Martines incorpora dos apartados, una **Bibliografía selecta** (pp. 61-65) y una **Cronología** (pp. 67-73) la cual divide en dos partes, una dedicada a la Corona de Aragón y otra a la Corona de Castilla. Para acabar este resumen sobre el libro que nos ofrece Vicent Martines, nos vamos hacer eco de cómo nos acercamos a las narraciones, las cuales no se encuentran desnudas, sino que están arropadas por una sinopsis previa, y de un aparato crítico, para ayudarnos en el conocimiento y comprensión de los textos de Joan Roís de Corella, como ya indica el propio autor en su epígrafe tercero.

En conclusión, el presente volumen nos parece una importante traducción al castellano de un clásico de la literatura catalana medieval. Traducción que, creemos, cubre una laguna importante, ya que hasta esta edición no se habían recopilado completamente en castellano todos los textos profanos en prosa de Joan Roís de Corella. Una vez más estaríamos ante la ardua cuestión de la difusión de los clásicos catalanes en el ámbito cultural y filológico español. En lo que se refiere a esta cuestión hay que señalar que, además del artículo ya citado de Vicent Martines, la *Revista de Filología Románica* (1989, vol. 6) fue el lugar en donde se atendió a la urgencia de una edición crítica de *Tragèdia de Caldesa* en el artículo de la profesora Lola Badia, «*Materiales para la interpretación de la obra literaria de Joan Roís de Corella*», (pp. 213-264).

Hay dos elementos positivos que alcanza Vicent Martines Peres en esta obra. Por una parte, realiza un exhaustivo análisis tanto de cuestiones extratextuales referidas a la vida, ediciones, relaciones... de nuestro autor, como a los elementos propiamente textuales de su obra, estilo... Por otra parte, al presentarnos la prosa profana reunida en su totalidad, acompaña al lector, le aproxima al texto, que es presentado mediante una corta y clara sinopsis de su argumento, y que hace transparente con notas eruditas, como por ejemplo, la nota de la página 156, en la que a partir del concepto de *pasió*n según Roís de Corella establece la relación con Ausiàs March; y precisas, como por ejemplo, la nota de la página 241, en la que explica minuciosamente el léxico, y aclara el concepto oscuro de *cercar* para el lector de Corella.

Por tanto, Vicent Martines Peres consigue presentar una necesaria edición crítica en castellano de la prosa profana de Joan Roís de Corella. No es una obra completa, en la medida en que, a nuestro parecer, debería el texto ir acompañado del original catalán, en una ordenación bilingüe, como hizo el mismo Vicent Martines en el mencionado artículo de la *Revista de Filología Románica*. Pero indudablemente es un buen punto de partida para seguir investigando con más profundidad en este gran clásico autor catalán, y, a su vez, para poder conocer mejor la literatura catalana medieval. En última instancia, es una obra esencial para introducirnos en la lectura de Corella, acompañados de un buen soporte filológico.

Marius SALA, *Du latin au roumain*, trad. de Claude Dignoise, París: L'Harmattan y Bucarest: Univers Enciclopedic, 1999, 187 pp. Por Jairo Javier García Sánchez.

El libro comienza con unas **palabras del autor**, en las que adelanta el método y el contenido. Marius Sala va a exponer la evolución de la lengua latina a la rumana desde la amplia perspectiva románica, esto es, teniendo muy en cuenta lo que ha sucedido en las demás lenguas romances. Llama la atención que esto represente, de acuerdo con el autor, una novedad, pues se nos antoja evidente que semejante